

觀字・字觀 —— 從圖象詩看語言的自性

黃心儀 (Elaine Wong)

美國德州 Trinity 大學講師

漢學研究中心獎助訪問學人

圖象詩是以文字的組合特性和物質性構成，是既要「看」又要「讀」的詩。臺灣圖象詩於 1950 年代發軔時，即與臺灣文學史中兩個重要章節交疊：一是跨越語言的一代學習以中文寫作重新起步，例如在此時期詹冰嘗試以圖象詩克服語文障礙；二是現代詩的興起，其中林亨泰視符號詩為寫詩的「瀉劑」。隨後數十年，圖象詩雖未自成一派，但是作為創作手法，也頗能引起詩人的興趣，非馬、林耀德、陳黎等人的圖象詩作品尤為豐富；翻開現當代詩集、詩選，也不難發現圖象詩或圖象技巧的蹤影。另一方面，詩壇上卻一直存在對圖象詩相當極端的負面評價，一些詩人和詩評者認為圖象詩流於形式化，難以產生深層啟發，或批評圖象詩只不過是文字遊戲，沒有任何藝術價值。在這樣的對立之間，圖象詩能帶來怎麼樣的啟示？

此次報告以「觀字」作為開端，觀察圖象詩中經過提煉的「字觀」，探索文字組合特性和物質性的介入如何影響創作以及對語言的理解。

在影響創作方面，文字的組合特性是表現文字再生能力的媒介，如丹麥語言學家 Louis Hjelmslev 所說，一個文字系統無限的造字可能，是由有限的文字單位（例如漢字的部件和字母文字的字母）和組合規則所造就的。圖象詩運用文字組合特性，加上凸顯文字物質性的技巧，例如文字與空間的配置和字體造型，可以使作品強調創作過程重於結果；而這種創作過程也能揭

露文字的再生過程和相關問題。一般認為圖象詩有比較強的讀者參與性，就是因為圖象詩能帶引讀者，把注意力放在創作過程上。

在影響對語言的理解方面，圖象詩或許可以為符號學中能指（signifier）與所指（signified）的關係提供一個不同的觀點。簡言之，由於圖象詩把視覺層面納入創作範圍內，使視覺意象介入能指與所指操作，其產生的效果是顯示出能指與所指之間的「所能指」（signifiable）。「所能指」此一概念，是發展自 Gilles Deleuze 提出，文字與意義之間是既相連（connect）、又分開（separate）的一種關係。講者嘗試以「所能指」這個概念，在 Jacques Derrida 的「延異」概念下不斷飄浮的一個又一個能指之間，尋找來自語言可能性的創意動力。

圖象詩經常被視為文字遊戲；但文字遊戲是否即等於排除認真思考？或許「觀字」可以有不一樣的啟發。結語部份會探討這個問題。

主講人簡介：

黃心儀（Elaine Wong），加拿大籍，2013 年獲得美國德州大學聖安東尼奧分校英文博士學位，現任聖安東尼奧 Trinity 大學英文系講師。黃博士本年獲得漢學研究中心獎助，來臺灣研究主題為「遺漏的環節：臺灣圖像詩與國際具像詩運動」。